



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 235-239

Georges Salmon

Le nom de lieu Babâdj dans la géographie égyptienne.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

LE NOM DE LIEU BABÎDJ DANS LA GÉOGRAPHIE ÉGYPTIENNE

PAB

M. GEORGES SALMON.

Dans notre *Répertoire géographique de la province du Fayyōūm*, nous avons indiqué cinq localités du nom de Babīdj⁽¹⁾, بَبِيج, conformément aux données d'An-Nāboulsī et de Yākoût (I, p. 487).

- Ce sont : ببیج اندیر (p. 68) Babidj Andir
 ببیج انشو (p. 57) Babidj Anchou
 ببیج انقاش (p. 59) Babidj Ankach
 ببیج غیلان (p. 40) Babidj Gaillan
 ببیج فرخ (p. 64) Babidj Farah

Nous avons assimilé la première à Aboû Gandir, كندر ou جندير, la deuxième à Aboû Ganchouâ, ابو جنشو, la troisième à Aboû Dankâch, دنقاش ou دنجاش, la dernière à Beguig, بجيچ, Beguig, de la *Description de l'Égypte*, Abguig, ابجيچ, du *Dictionnaire géographique* de Boinet-bey.

Ges assimilations sont données déjà par M. Ahmed Zéki.

M. Casanova ayant appelé notre attention sur les transformations subies par le nom ببيج, nous avons été amené à en rechercher les étapes successives. Il est évident que les causes qui ont fait, de Babidj Andir, Aboû Djandîr, ne sont pas perceptibles.

Nous dirons en premier lieu que le nom de ببيج, Babidj, est assez fréquent en Égypte. En citant dans l'ordre chronologique les auteurs qui ont parlé de ces localités, nous invoquerons d'abord le témoignage d'Ibn Haukal (2), qui

⁽¹⁾ Cf. *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, I, p. 40, 57, 59, 64, 68.

⁽²⁾ Cf. *Bibliotheca geographorum arabicorum*, II, p. 92 et 93.

écrivait en 367 de l'hégire (978 ap. J.-C.). Ibn Ḥaukal ne parle pas des بَيْبَعْ du Fayyoūm, mais il cite un بَيْبَعْ dans le Delta. Il dit en effet : « De Ǧoulaib al-‘Oummāl on va à Babīdj, grande ville renfermant une grande mosquée، et de nombreuses églises, etc. »، et plus loin : « de Babīdj et de Maḥallat Babīdj، le canal qui part des environs de Chāboûr et de Maḥallat Nakīdat — et ce sont deux villages riverains aussi — se divise en deux branches, l'une qui va à Farnawat à l'Ouest du district de Babīdj et de Maḥallat Babīdj et l'autre, à l'Est, vers Ǧā⁽¹⁾. » Il est clair qu'Ibn Ḥaukal désigne ici un Babīdj situé sur la branche du Nil qui va à Rosette, dans la province de Bahryat.

Il est intéressant de connaître l'opinion du célèbre géographe Yākōūt, dont l'œuvre peut être attribuée au premier quart du septième siècle de l'hégire (653 — 1223). Yākōūt donne dans son *Dictionnaire géographique*⁽²⁾ sept endroits portant le nom de Babīdj en Égypte : un dans l'île des Banoū Naṣr، جزيرة بنى نصر، un Babīdj Ǧimān، بَيْبَعْ قَمَنْ، dans la province de Boūsīryat et cinq au Fayyoūm. La même notice se retrouve dans l'ouvrage intitulé *Mardṣid al-Itṭila*⁽³⁾. Le *Mochtarik* de Yākōūt⁽⁴⁾ vocalise قَمَنْ et dit que c'est le nom d'un village qui a été annexé à Babīdj pour la perception dans le district de Boūṣīr.

Ibn Doukmāk (environ 793 de l'hégire) connaît⁽⁵⁾ بَيْبَعْ غِيلان voisin de qui lui-même est voisin de Badjādj، بَيْجَاج. Remarquons la similitude de ce dernier nom avec le Beguīg moderne; il en est de même de ابشيش, Abchīch, cité par Ibn Doukmāk dans la province de Garbyat (V, p. 82). Le même géographe donne encore Miniat Babīdj، منية بَيْبَعْ (V, p. 112), et dit que c'est la même ville qu'Adh-Dhāhiryat، الظاهريّة، dans la province de Bahryat. Enfin il donne⁽⁶⁾ بَيْجَورَه voisine de Koūsyat (p. 31,

ومن قلوب العمال الي بَيْجَورَه مدينة كبيرة فيها
جامع وبيع كثيرة وبها جامع وحاكم وسلطان وبرسومها
ضياع كثيرة. سقفات ومن بَيْجَورَه ومحلات بَيْجَورَه ينفصل
للبيع الآخذ من نحو شابور ومحلات نقيدة وهما جانبان
أيضاً قطعتين فتشعر احدهما الى فَرِنَوَة مفتربة من
ناحية بَيْجَورَه ومحلات بَيْجَورَه والآخرى مشترقة الى صاه
(p. 92 et 93).

⁽¹⁾ *Moudjam*, I, p. 487.

⁽²⁾ *Lexicon geographicum*, éd. Juynboll, I,
p. 124.

⁽³⁾ *Yakut's mochtarik*, éd. Wüstenfeld, p. 36.

⁽⁴⁾ Ibn Doukmāk, *Description de l'Égypte*, V, p. 6.

⁽⁵⁾ On pourrait rapprocher de ce nom celui
منشأة بَيْجَورَه منشأة بَيْجَورَه
plus souvent appelée منشأة بَيْجَورَه
au Fayyoūm (Cf. notre *Répertoire*, p. 62).

l. 14). On ne trouve aucune trace de ce dernier nom dans les documents modernes.

L'*État de l'Égypte*⁽¹⁾, document de l'époque mamelouke, mentionne ببيج اندر, ببيج فرح, ببيج غيلان, ببيج انقاش, ببيج انشو et ببيج قمن dans la province de Bahnasâ.

Les deux villages d'Ibn Haukal, Babîdj et Mahallat Babîdj, situés à l'endroit où se divise la branche du Nil qui va, d'une part à Farnawat, d'autre part à Sâ, répondent parfaitement au Babîdj de Yâkoût situé dans l'île des Banoû Naşr et aux deux villages d'Ibn Doukmâk, Babîdj et Mahallat al-Laban, محلّة اللبان. Ce dernier nom est resté; quant au premier, Ibn Doukmâk l'a identifié avec Adh-Dhâhiriyat, الظاهريّة. Or, l'atlas de la *Description de l'Égypte* (f° 36) donne en ce point بجيچ, Abguig. Le *Dictionnaire* de Boinet donne بجيچ, Abîg, et la Carte de l'Administration des Domaines, Abiq.

Babîdj Kiman, ببيج قمن, est indiqué par Yâkoût dans le district de Boùshîryat. L'*Atlas* donne en effet un village nommé بجيچ, Beguig, dans le voisinage immédiat de قمن العروس (f° 38), au Nord-Est d'Aboûşîr, près de la frontière de Ghizeh. Le *Dictionnaire* de Boinet indique dans le district de Beni-Soueïf ببيج قمن كفر اجيچ, قمن العروس et بجيچ, Abguig, dans lesquels nous reconnaissions facilement le بجيچ de Yâkoût.

Après avoir présenté ces quelques observations, nous nous résumerons en examinant ce que sont devenus les sept ببيج de Yâkoût.

منية ببيج, جزيرة بنى نصر, dans le district de Boùshîryat, est devenu بجيچ, Abguig, dans l'*Atlas* et بجيچ, Abîg, dans Boinet.

بنيه ببيج قن, بجيچ, Beguig, dans le district de Boùshîryat, est devenu بجيچ, Abguig, dans Boinet.

ابو جندیر ببيج اندير du Fayyoûm est devenu بجيچ;

ابو جنشو ببيج انشو du Fayyoûm est devenu بجيچ;

ابو دنقاش ببيج انقاش du Fayyoûm est devenu بجيچ;

كوم الرمل ببيج غيلان n'existe plus sur les cartes, mais le village avec lequel il était toujours cité, كوم الرمل, existe encore.

جيچ est devenu Bebig sur la carte de d'Anville (p. 218), بجيچ, Béguig, dans l'*Atlas* et بجيچ, Abguig, dans Boinet.

⁽¹⁾ *Toukfa*, p. 153.

Enfin nous ferons remarquer qu'on trouve actuellement un Abguig près de Chatanoûf, qui paraît répondre à Abchich de l'*Atlas d'Égypte* et à un ببیج omis par les géographes. La carte des Domaines indique d'autre part un Abguig dans la province de Menoufieh, un peu à l'ouest de Benhâ. Ce nom ne se trouve pas sur l'*Atlas d'Égypte*, mais un peu au Sud, à peu près au lieu dit Telbanah de la carte des Domaines, on lit Abchîch, ابتشيش, qui paraît être une altération du même nom ⁽¹⁾.

Ces exemples nous montrent qu'en tous les points de l'Égypte le nom ببیج s'est transformé d'après la même règle en ابجيج. Parfois l'*alif* est tombé et il est resté بجيج, Béguiq, parfois le *djim* s'est transformé en *chin* et on a eu ابتشيش, Abchîch.

ابو دنقاش , ابو جندیر و ابو جنشو ابجيج ببیج و ابجيج بجيج . Comment expliquer maintenant la formation des noms et ببیج ? Il faut admettre que la même déformation du nom ببیج ou ابجيج s'est exercée ici. On a ajouté un *alif* au commencement, le premier ج est tombé et on a eu ابجيج و ابجندیر و ابیدنقاش , ابجندیر ابجيج . de même que le de la ج ببیج s'est trouvé transformé en ابجيج a été pris alors pour le génitif de ابو جندیر و ابو دنقاش . Quant aux ابجيج و ابو جندیر و ابو دنقاش و ابو جندیر و ابو دنخاش و ابو كندير formes particulières aux Égyptiens et qui leur fait donner le son *g* dur au ج .

En retournant la discussion, on pourrait induire que toutes ces dérivations indiquent l'existence d'une forme primitive بجيج qui aurait subsisté dans la forme copte de ce nom géographique *nxex* avec un seul *b* initial. La transcription arabe de ce nom est بجيج.

Ce nom copte *nxex* nous fournira peut-être une indication sur le sens du nom Babîdj ou Abdjîdj. *nxex* signifie : « division, embranchement ⁽²⁾ ». Or منية ببیج autrement dit الظاهرية d'après Ibn Doukmâk (*loc. cit.*) est située au point de départ du canal dans l'île des B. Naṣr, comme l'indique aussi la *Devise des Che-*

⁽¹⁾ On trouve de même dans Amélineau (p. 203) ابشيقيا من اعمال مصر qu'il ne peut identifier. Le *Synaxare* place la fête d'Anba Bes-chai, originaire de ce village, le 8 de Abib.

Citons en dernier lieu un ابجيج, Abgoûg, dans la province de Charktêh.

⁽²⁾ PEYRON, *Lexicon Coptice*, p. 401.

mins de Babiloine ⁽¹⁾. D'autre part, il faut remarquer que بَيْج, dans la géographie égyptienne tient la place d'un nom commun tel que Miniat, Mounchât, etc., puisqu'il est toujours suivi d'un nom de lieu. Un nouvel exemple nous est fourni par le nom copte Pedjidjbîr, πεδιζιδηρ, village situé sur le Nil et indiqué par M. Amélineau comme la patrie de Macaire ⁽²⁾.

Si cette hypothèse était admise, le grand nombre des Babîdj du Fayyoûm s'expliquerait, dans une province sillonnée de canaux qui s'entrecroisent et se ramifient en branches innombrables. Le mot بَيْج ou بَيْج réponderait à peu près à l'arabe *بَعْدَم*.

G. SALMON.

⁽¹⁾ «Item d'El Mehallet Sa iusques à la Vahe-
rie qui est au chief dou bras qui vait en Alixan-
dre lieus V.» *Itinéraires à Jérusalem*, I, p. 247.

⁽²⁾ *Géographie de l'Égypte à l'époque copte*,
p. 187.